

# O ARABANI

## Yowao

### Tradução Livre

"Irmão mais velho, vai derrubar um patauazeiro que tem frutas," ela disse, mandando o irmão mais velho. Ela estava ralando mandioca.

"Tudo bem, eu vou atrás das frutas de patauá. Você cozinha o tucupi. Vamos machucar os patauás no tucupi, e beber." Então ele foi.

"Vou matar uns tucanos *yaki* com zarabatana. Vou reparar os tucanos comendo patauá," o cunhado disse. Ele foi. Ele encontrou o cunhado, que tinha derrubado um patauazeiro. "O que? Ele derrubou o patauazeiro onde eu mato tucano com zarabatana? Vou fazer um trabalho com ele com uma linha," ele disse. Então ele chupou as pedras de pajé, e colocou elas na linha, e amarrou a linha. Ele esperou o outro.

O outro teceu um panacu. Colocou os patauás, e veio embora. Bateu na linha que tinha sido amarrada. A linha bateu na coxa dele e deu choque nele. Ele caiu - "iii". Ficou deitado no chão, de cara para baixo.

Aí chegou o cunhado, fazendo de conta. "O que? Mexeram com o meu cunhado?"

Ele tomou rapé, e chupou o cunhado para curar ele. Curou o cunhado.

"Vá para casa. Fizeram trabalho com você, e eu estou chupando você. Salvei você. Vá para casa tomar o vinho de patauá. Eu vou procurar caça," ele disse.

Então ele foi. O cunhado matou umas caças com a zarabatana.

O outro foi para casa, machucado, e deitou na rede.

"Espere. Ele me pegou e foi embora. Você vai pagar."

Ele amarrou de novo as duas metades da linha, e colocou as pedras de pajé, e estendeu no caminho lá na frente. Depois de amarrar ele voltou para a aldeia, e deitou na rede. Os irmãos mais velhos dele chuparam ele, para curar ele.

Ele tinha amarrado a linha no caminho do cunhado, que voltou carregando caça, de tardezinha. Veio correndo, e pegou na coisa estendida. O cunhado não chupou ele, para curar. Ele morreu.

As formigas estavam comendo ele durante a noite. Os irmãos mais novos dele tentaram achar ele com luz de tocha. Eles dois voltaram atrás quando estavam quase no lugar onde ele estava deitado.

"Nosso irmão mais velho não voltou. Vamos embora por enquanto, e amanhã vamos vir para procurar ele."

Eles voltaram para casa e dormiram, e levantaram cedo por causa dele. Também levaram comida para ele. Eles foram atrás dele de manhã, e acharam ele morto. Alguma coisa tinha comido os olhos dele durante a noite. Eles contaram a notícia dele na aldeia.

[Foram de novo para onde estava o corpo dele.] Cortaram varas para ele, e carregaram ele. Eles dois voltaram chorando, carregando o irmão mais velho deles.

"Irmãos, cuidem de nós. Eu me vingei do que fez um trabalho comigo. Eles estão vindo chorando por causa dele. Não posso ficar em pé ainda," ele disse. "Não posso ficar em pé ainda. Eles dois estão vindo, chorando."

Eles dois apareceram, carregando ele.

## YOWAO: O ARABANI

"Vamos chorar por causa do nosso irmão mais velho."

Colocaram ele no assoalho. "Vamos chorar por causa do nosso irmão mais velho. Vocês fizeram trabalho com nosso irmão com uma linha," falaram, chorando.

Todos choraram, e aí dançaram. Choraram, se agachando e se levantando. Quando eles estavam agachados, um deles peidou, e aí eles riram por causa dele. Eles enterraram o cunhado.

### *Apresentação Interlinear*

<b>1</b>	<b>Ayo</b>	<b>hawa</b>	<b>ka</b>					
	ayó	hawa	kaa					
	irmão mais velho	patauá	cortar tirando pedaços					
	nm	nf	vt					
	<b>tikanamakihi</b>		<b>ati</b>	<b>nemetemonehe</b>				
	ti- ka- na -maki -hi		ati	na -hemete -mone -he	,			
	2SG.S COMIT AUX atrás IMP+F		dizer	AUX PD.N+F REP+F DUP				
	aux		vt	aux				
	<b>anoti</b>		<b>yoseharo</b>					
	anoti		yose -haaro					
	3SG.POSS irmão mais velho		mandar PI.T+F					
	nm		vt					

"Irmão mais velho, vai derrubar um patauá que tem frutas," ela disse, mandando o irmão mais velho.'

<b>2</b>	<b>Fowa</b>	<b>hiti</b>	<b>nemetemoneke</b>					
	fowa	hiti	na -hemete -mone -ke					
	mandioca	ralar	AUX PD.N+F REP+F DECL+F					
	nm	vt	aux					

'Ela estava ralando mandioca.'

<b>3</b>	<b>Fowa</b>	<b>hiti</b>	<b>na</b>	<b>, Ee</b>	<b>, hawa</b>			
	fowa	hiti	na+F	ee	hawa			
	mandioca	ralar	AUX	sim	patauá			
	nm	vt	aux	interj	nf			

#### *onakamakiabana*

o-	to-	na-	ka	-maki -habana				
1SG.S	para	lá	CAUS	ir/vir	atrás	FUT+F		
vt								

'Ela estava ralando mandioca. "Tudo bem, vou atrás dos patauás."

<b>4</b>	<b>Fowa</b>	<b>fehene</b>	<b>tikawariya</b>					
	fowa	fehene	ti- ka- waa -rI -yahi					
	mandioca	suco+M	2SG.S COMIT estar em pé em cima	IMP.DIST+F				
	nm	pn	vt					

"Você cozinha o tucupi."

<b>5</b>	<b>Fowa</b>	<b>fene</b>	<b>hawa</b>	<b>e</b>	<b>tabo</b>	<b>nawahibe</b>	<b>,</b>	<b>e</b>
	fowa	fehene	hawa	ee	tabo	na -waha -be		ee
	mandioca	suco+M	patauá	1IN.S	machucar	AUX mudança IMED+F		1IN.S
	nm	pn	nf	pron	vt	v		pron

#### *fawahaba*

fawa	-haba							
beber	FUT+F							
vt								

"Vamos machucar os patauás no tucupi, para beber."

## YOWAO: O ARABANI

**6 Faya tokomakemamatamonaka**

faya	to-	ka	-maki	-himata	-mona	-ka
então	para	lá	ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M DECL+M
conj	vi					

'Então ele foi.'

**7 Tokomake**

to-	ka	-maki	wabori	,	wabori
para	lá	ir/vir	atrás	3SG.POSS	cunhado
vi			nm		

**towasimakimatamonane**

to-	wasi	-maki	-himata	-mona	-ne	,	hawa	ka
para	lá	achar	atrás	PD.N+M	REP+M ALT+M		hawa	caa
vt							patauá	cortar tirando pedaços

**kanenoho**

ka-	na	-hino	-ho		
COMIT	AUX	PI.N+M	DUP		
aux					

'Ele foi. Ele encontrou o cunhado, que tinha derrubado um patauazeiro.'

**8 Yaki me fora**

yaki	me	fora			
tucano	sp	3PL.O	flechar	com	zarabatana
nm		pron	vt		

**onamakemative**

o-	to-	na	-maki	-mata	-be		
1SG.S	para	lá	AUX	atrás	pouco tempo	IMED+F	
vt							

""Vou sair e matar uns tucanos *yaki* com zarabatana."

**9 Yaki hawa me kaba me , me**

yaki	hawa	me	kaba	me	,	me
tucano	sp	patauá	3PL.S	comer	3PL.O	3PL.O
nm	nf	pron	vt	pron	pron	pron

**owamakemative**

o-	to-	awa	-maki	-mata	-be	ati	nematamonane
1SG.S	para	lá	ver	atrás	pouco tempo	dizer	AUX PD.N+M REP+M ALT+M
vt						vt	aux

""Vou sair para ver os tucanos comendo patauá," ele disse.'

**10 Faya tokomake wabori**

faya	to-	ka	-maki	wabori		
então	para	lá	ir/vir	atrás	3SG.POSS	cunhado
conj	vi			nm		

**towasimakimatamonaka**

to-	wasi	-maki	-himata	-mona	-ka	,	hawa	wabori
para	lá	achar	atrás	PD.N+M	REP+M DECL+M		patauá	3SG.POSS cunhado
vt							nf	nm

**ka kanenoho**

kaa	ka-	na	-hino	-ho		
cortar		COMIT	AUX	PI.N+M	DUP	
vt						

'Ele foi. Ele encontrou o cunhado, que tinha derrubado o patauazeiro.'

## YOWAO: O ARABANI

11	<b>Haa</b>	,	<b>oko</b>		<b>hawa</b>	<b>i</b>		<b>fora</b>
	haa	o-	ka		hawa	ihi		fora
	hem?	1SG.POSS	POSS		patauá	resultado	de+F	flechar com zarabatana
	interj	prt			nf	pn		vt

<b>ona</b>	,	<b>ka</b>			<b>kane</b>		<b>awa</b>	?
o-	na+F	kaa			ka-	na+M	awa	
1SG.S	AUX	cortar	tirando	pedaços	COMIT	AUX	parece+M	
aux	vt				aux		sec	

"O que? Ele derrubou o patauazeiro onde eu mato tucanos com zarabatana?"

12	<b>Okanawasimata</b>	,		<b>ati</b>		<b>nematamonahane</b>		
	o-	ka-	na-	wasi	-mata.IMP+M	,	ati	na -himata -mona -ha -ne
	1SG.S	COMIT	CAUS	achar	pouco tempo		dizer	AUX PD.N+M REP+M DUP ALT+M
	vt						vt	aux

"Eu vou botar feitiço nele com linha," ele disse.'

13	<b>Faya</b>	<b>yama</b>	<b>toma</b>	<b>ne</b>	,	<b>wafe</b>	<b>ya</b>	<b>yama</b>	<b>kobobo</b>
	faya	yama	toma	na+M		wafe	ya	yama	kobo
	então	coisa	chupar	AUX		algodão	ADJNT	coisa	-bo
	conj	nf	vt	aux		nf	prt	nf	
	<b>kanihe</b>		<b>yama</b>			<b>kahoimatamonane</b>			
	ka-	niha-	na+M	yama		kaho	-himata	-mona	-ne
	COMIT	CAUS	AUX	coisa		amarrar	PD.N+M	REP+M	ALT+M
	aux			nf		vt			

'Então ele chupou as pedras de pajé, e colocou elas na linha, e amarrou a linha.'

14	<b>Yama</b>	<b>kaho</b>	,	<b>noki</b>		<b>hinemamatamonane</b>		
	yama	kaho+M		noki		hi- na -himata -mona -ne		
	coisa	amarrar		esperar	OC	AUX PD.N+M	REP+M	ALT+M
	nf	vt			vt	aux		

'Ele amarrou a linha, e aí esperou ele.'

15	<b>Noki</b>	<b>hine</b>		<b>tabasi</b>	<b>kowe</b>	,	<b>tabasi</b>	<b>kowe</b>	,	<b>hawa</b>
	noki	hi- na+M		tabasi	kowa+M		tabasi	kowa+M		hawa
	esperar	OC AUX		panacu	tecer		panacu	tecer		patauá
	vt	aux		nf	vt		nf	vt		nf
	<b>te</b>		<b>ne</b>	,	<b>hawa</b>	<b>te</b>		<b>ne</b>		

tee		na+M	,	hawa	te		ne		
colocar dentro	AUX			patauá	colocar dentro	AUX	na+M		
vt		aux		nf	vt				

**kamawemamatamonane**

ka	-ma	-waha	-himata	-mona	-ne
ir/vir	de volta	mudança	PD.N+M	REP+M	ALT+M
vi					

'Ele esperou o outro. O outro teceu um panacu. Colocou os patauás, e veio embora.'

16	<b>Hawa</b>	<b>te</b>		<b>ne</b>	<b>kame</b>	,	<b>yama</b>	<b>kahoani</b>	
	hawa	tee		na+M	ka	-ma+M		kaho	-hani
	patauá	colocar dentro	AUX	ir/vir	de volta		coisa	amarrar	PI.N+F
	nf	vt		aux	vi		nf	result	

**kakitikosamebanoho**

ka-	iti	-kosa	-ma	-hiba	-no	-ho
COMIT	pegar	meio	de volta	FUT+M	PI.N+M	DUP
vt						

'Ele colocou os patauás e veio embora. Bateu na linha que tinha sido amarrado.'

## YOWAO: O ARABANI

17	<b>Fe</b>	<b>fanako</b>	<b>ya</b>	<b>yama</b>	<b>kobo</b>	<b>kanemetemone</b>	<b>amani</b>
	fee	fanako	ya	yama	kobo	ka- na -hemete -mone	ama -ni
	3SG.POSS	coxa	ADJNT	coisa	chegar	COMIT AUX PD.N+F REP+F	SEC ALT+F

<b>yebe</b>	<b>na</b>	<b>rama</b>	<b>ahi</b>				
yebe	na+F	rama	ahi				
dar choque	AUX	fora do normal	então				
vi	aux	prt	dem				

'A linha bateu na coxa dele e deu choque nele.'

18	<b>Iii</b>	<b>sonematamonaka</b>					
	iii	sona -himata -mona -ka					
	(som de cair)	cair PD.N+M	REP+M	DECL+M			
	sound	vi					

'Ele caiu - "iii".'

19	<b>Sone</b>	<b>homematamona</b>		<b>boko</b>	<b>tonihari</b>		
	sona+M	homa	-himata	-mona	boko	to- niha- na	-haari
	cair	deitar na terra	PD.N+M	REP+M	fechar	INC CAUS	AUX PI.T+M
	vi	vi			vi	aux	

'Ele caiu, e ficou deitado no chão, de cara para baixo.'

20	<b>Faya</b>	<b>wabori</b>		<b>kamaki</b>	<b>kamakihama</b>		
	faya	wabori	ka	-maki+M	ka	-maki	-hama
	então	3SG.POSS	cunhado	ir/vir atrás	ir/vir	atrás	fazendo de conta
	conj	nm	vi		vi		

**nematamonaha**

na	-himata	-mona	-ha
AUX	PD.N+M	REP+M	DUP
aux			

'Aí chegou o cunhado, enganando ele.'

21	<b>Haa</b>	<b>, oko</b>		<b>wabo</b>	<b>me</b>	<b>ahi</b>	<b>nani</b>	<b>me</b>
	haa	o-	ka	wabo	me	ahi	na -hani	me
	hem?	1SG.POSS	POSS	cunhado	3PL.S	mexer em	AUX PI.N+F	3PL.S
	interj	prt		nm	pron	vt	aux	pron

**awinekira**

?
awine
-kira

parece+F ?+F

sec

"O que? Mexeram com o meu cunhado?"

22	<b>Oko</b>		<b>wabo</b>	<b>me</b>	<b>kanawasiha</b>		<b>me</b>
	o-	ka	wabo	me	ka- na-	wasi+F	me
	1SG.POSS	POSS	cunhado	3PL.S	COMIT CAUS	ficar enganchado	3PL.S
	prt		nm	pron	vt		pron

**awine**

;	<b>ati</b>	<b>nematamonane</b>		
awine	ati	na -himata	-mona	-ne
parece+F	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M ALT+M

sec

vt aux

"Fizeram uma reza contra o meu cunhado com linha?" ele disse.'

23	<b>Faya</b>	<b>sina</b>	<b>hisi</b>	<b>ne</b>	<b>wabori</b>		<b>toma</b>
	faya	sina	hisi	na+M	wabori		toma
	então	rapé	cheirar	AUX	3SG.POSS	cunhado	chupar
	conj	nf	vt	aux	nm		vt

YOWAO: O ARABANI

<i>nematamonaka</i>		<i>fahi</i>	.
na	-himata	-mona	-ka
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux			dem
'Ele tomou rapé, e chupou o cunhadinho para curar ele.'			

- |    |                      |                    |                  |   |                      |
|----|----------------------|--------------------|------------------|---|----------------------|
| 24 | <b><i>Wabori</i></b> | <b><i>toma</i></b> | <b><i>ne</i></b> | , | <b><i>wabori</i></b> |
|    | wabori               | toma               | na+M             | , | wabori               |
|    | 3SG.POSS cunhado     | chupar             | AUX              |   | 3SG.POSS cunhado     |
|    | nm                   | vt                 | aux              |   | nm                   |

***nakitamemata monane***  
na-    kita       -ma       -himata -mona -ne  
CAUS  ser forte de volta PD.N+M REP+M ALT+M  
vt  
'Ele chupou o cunhado, e curou ele.'

- |    |                      |                        |          |
|----|----------------------|------------------------|----------|
| 25 | <b><i>Wabori</i></b> | <b><i>nakitame</i></b> |          |
|    | wabori               | na- kita               | -ma+M    |
|    | 3SG.POSS cunhado     | CAUS ser forte         | de volta |
|    | nm                   | vt                     |          |

**Tikamiya**  
ti- to- ka -ma -yahi  
2SG.S para lá ir/vir de volta IMP.DIST+F  
vi  
'Ele curou o cunhado. "Vá para casa."'

- |    |             |           |                     |       |       |             |             |
|----|-------------|-----------|---------------------|-------|-------|-------------|-------------|
| 26 | <i>Tiwa</i> | <i>me</i> | <i>kanawasihani</i> |       |       | <i>tiwa</i> | <i>toma</i> |
|    | tiwa        | me        | ka-                 | na-   | wasi  | -hani       | tiwa        |
|    | 2SG.O       | 3PL.S     | COMIT               | CAUS  | ficar | enganchado  | PI.N+F      |
|    | pron        | pron      | vt                  |       |       |             | 2SG.O       |
|    |             |           |                     |       |       |             | chupar      |
|    | <i>one</i>  |           | <i>o</i>            | .     |       |             |             |
|    | o-          | na        | -ne                 | o-    |       |             |             |
|    | 1SG.S       | AUX       | CONT+F              | 1SG.S |       |             |             |
|    | aux         |           |                     | prt   |       |             |             |

"Fizeram trabalho com você, e eu estou chupando você."

- |    |             |                |        |              |
|----|-------------|----------------|--------|--------------|
| 27 | <b>Tiwa</b> | <b>okasoma</b> |        | <b>oke</b>   |
|    | tiwa        | o- ka- soma    |        | o- ke        |
|    | 2SG.O       | 1SG.S COMIT    | ajudar | 1SG.S DECL+F |
|    | pron        | vt             |        | prt          |

"Salvei você."

- |    |  |   |             |
|----|--|---|-------------|
| 28 | <b>Tikamiyahi</b>                        | , | <b>hawa</b> |
|    | ti- to- ka -ma -yahi                     | , | hawa        |
|    | 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP.DIST+F | , | patauá      |
|    | vi                                       | , | nf          |

<i>tifamibe</i>	ti-	to-	fawa	-ma	-be
	2SG.S	para	lá	beber	de volta IMED+F
	vt				
	""Vá para casa tomar o vinho de patauá.""				

- |    |             |           |  |  |  |  |  |            |
|----|-------------|-----------|--|--|--|--|--|------------|
| 29 | <b>Bani</b> | <b>me</b> | <b>owawitematibe</b>                           |  |  |  |  | <b>ati</b> |
|    | bani        | me        | o- to- awa -witI -mata -be                     |  |  |  |  | ati        |
|    | animal      | 3PL.O     | 1SG.S para lá ver para fora pouco tempo IMED+F |  |  |  |  | dizer      |
|    | nm          | pron      | vt   |  |  |  |  | vt         |

## YOWAO: O ARABANI

**nematamonane**

na -himata -mona -ne  
AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
aux

"Eu vou olhar a caça," ele disse.'

**30 Faya tokemamatonaka**

faya	to-	ka	-himata	-mona	-ka	fahi
então	para	lá	ir/vir	PD.N+M	REP+M	DECL+M
conj	vi					então

'Então ele foi.'

**31 Toke**

to-	ka+M	,	bani	me	fora
para	lá	ir/vir	animal	3PL.O	flechar com zarabatana
vi			nm	pron	vt

**nematamonane**

na -himata -mona -ne  
AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
aux

'Ele foi. Ele matou umas caças com a zarabatana.'

**32 Towakamabise**

to-	ka-	ka	-ma	-bisa+M
para	lá	COMIT	ir/vir	de volta também
vi				

**towinamemamatona**

to-	wina	-ma	-himata	-mona	yifo	ya
para	lá	deitar	na rede	de volta	rede	ADJNT
vi					nm	prt

'Ele também foi para casa, machucado, e deitou na rede.'

**33 Hiba , owa kanawasihino**

hiba	owa	ka-	na-	wasi	-hino	to-	ka.CONT+M
espere	1SG.O	COMIT	CAUS	ficar enganchado	PI.N+M	para	lá ir/vir
interj	pron		vt			vi	

"Espere. Ele me pegou e foi embora."

**34 Maki tina**

maki	ti-	na
pagar	2SG.S	AUX
vi	aux	

"Você vai pagar."

**35 Faya , wafe kote wafe kote katifome**

faya	wafe	kote	wafe	kote	ka-	tifo	-ma+M
então	algodão	pedaço	algodão	pedaço	COMIT	juntar amarrando	de volta
conj	nf	pn	nf	pn			

**, yama kobobo kanihe**

yama	kobo	-bo	ka-	niha-	na+M	yama
coisa	estar ligado	DUP	COMIT	CAUS	AUX	coisa
nf	vi					nf

**tokahomakimatamonane**

to-	kaho	-maki	-himata	-mona	-ne
para	lá	amarra	atrás	PD.N+M	REP+M ALT+M
vt					

'Ele amarrou de novo as duas metades da linha, e colocou as pedras de pajé, e estendeu no caminho lá na

## YOWAO: O ARABANI

frente.'

<b>36 Yama tokahomaki</b>	yama	to-	kaho	-makI+M	ka	-ma+M	,	tabora	ya
	coisa	para	lá	amarrear	atrás	ir/vir	de volta	aldeia	ADJNT
	nf	vt			vi			nf	prt

<b>kame</b>	<b>winamemamatamonaha</b>
ka	-ma+M
ir/vir	de volta
vi	wina -ma -himata -mona -ha
	deitar na rede de volta PD.N+M REP+M DUP
	vi

'Depois de amarrar ele voltou. Voltou para a aldeia, e deitou na rede.'

<b>37 Anoti</b>		<b>me</b>	<b>toma</b>	<b>hinematamonane</b>
anoti		me	toma	hi- na -himata -mona -ne
3SG.POSS irmão mais velho	3PL.S	chupar	OC AUX PD.N+M REP+M ALT+M	

'Os irmãos mais velhos dele chuparam ele, para curar ele.'

<b>38 Hawine hikahomaki</b>	hawine	hi-	kaho	-makI+M	bani	me	weye	ni
	caminho+M	OC	amarrear	atrás	animal	3PL.O	carregar	na.NFIN
	pn	vt			nm	pron	vt	AUX
<b>kamemamatamonaka</b>					<b>bai</b>	<b>toke</b>	<b>ya</b>	
ka	-ma	-himata	-mona	-ka	bahi	to-	ka.NOM+M	ya
ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M	sol	para lá	ir/vir	ADJNT
vi					nm	vi		prt

'Ele tinha amarrado a linha no caminho dele, e ele voltou carregando caça, de tardezinha.'

<b>39 Bai toke</b>	bahi	to-	ka.NOM+M	<b>ya</b>	<b>kame</b>		<b>kana</b>	<b>ni</b>
	sol	para lá	ir/vir	ADJNT	ir/vir	de volta	correr	na.NFIN
	nm	vi		prt	vi		vi	AUX
<b>kame</b>				<b>yama</b>	<b>kahohani</b>			
ka	-ma+M			yama	kaho	-hani		
ir/vir	de volta			coisa	amarrear	PI.N+F		
vi				nf	result			

<b>kakitikosamakimatamonaka</b>	ka-	iti	-kosa	-makI	-himata	-mona	-ka	<b>fari</b>
	COMIT	pegar	meio	atrás	PD.N+M	REP+M	DECL+M	faari
	vt							aquele+M

'Ele voltou de tardezinha. Veio correndo, e pegou na coisa estendida.'

<b>40 Toma hirematamonaka</b>	toma	hi-	na	-ra	-himata	-mona	-ka	<b>fari</b>
	chupar	OC	AUX	NEG	PD.N+M	REP+M	DECL+M	faari
	vt							aquele+M

'Ele não chupou ele, para curar.'

<b>41 Abemamatamonaka</b>	ahaba	-himata	-mona	-ka
	morrer	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	vi			

'Ele morreu.'

## YOWAO: O ARABANI

<b>42 Mafo</b>	<b>me</b>	<b>hikaba</b>	<b>hinabemata monane</b>
mafo	me	hi- kaba	hi- nahaba -himata -mona -ne
formiga pequena	3PL.S	OC comer	OC de noite PD.N+M REP+M ALT+M

'As formigas estavam comendo ele durante a noite.'

<b>43 Nisori</b>	<b>me</b>	<b>firi</b>	<b>hine</b>	<b>, homi</b>
nisori	me	firi	hi- na+M	homa.NFIN
3SG.POSS.irmão	3PL.S	focar	OC AUX	deitar na terra
nm	pron	vt	aux	vi
<b>yaboranoho</b>	<b>ya</b>	<b>nisori</b>		
yabo	-ra	-no	-ho	ya nisori
ser longe	NEG	PI.N+M	DUP	ADJNT 3SG.POSS.irmão mais novo
vi				3PL.S voltar
		prt	nm	pron vi

### **kanamemetemonehe**

ka-	na	-ma	-hemete	-mone	-he
COMIT	AUX	de volta	PD.N+F	REP+F	DUP
vi					

'Os irmãos mais novos dele tentaram achar ele com luz. Eles dois voltaram atrás quando estavam quase no lugar onde ele estava deitado.'

<b>44 Okoyo</b>		<b>kamare</b>			
o-	ka	ayo	ka	-ma	-ra+M
1SG.POSS	POSS	irmão	mais velho	ir/vir	de volta NEG

"Meu irmão mais velho não voltou para casa."

<b>45 E</b>	<b>towakama</b>	<b>mata</b>	<b>, e</b>
ee	to-	ka- ka -ma	mata
1IN.S	para lá	COMIT ir/vir de volta	por enquanto

### **awakiminebana**

awa	-kI	-mina	-hibana
ver	vindo	manhã	FUT+M
vt			

"Vamos embora por enquanto, e amanhã vamos vir para procurar ele."

<b>46 Me</b>	<b>towakama</b>	<b>me</b>	<b>amo</b>
me	to-	ka- ka -ma+F	me amo
3PL.S	para lá	COMIT ir/vir de volta	3PL.S dormir

<b>tokanama</b>	<b>me</b>	<b>bosa</b>
to-	ka- na -ma+F	me bosa
para lá	COMIT AUX de volta	3PL.S levantar cedo

### **hikanemata monane**

hi-	ka	na	-himata	-mona	-ne
OC	ir/vir	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M
aux					

'Eles voltaram para casa e dormiram, e levantaram cedo por causa dele.'

<b>47 Tefebona</b>	<b>me</b>	<b>,</b>	<b>tefebona</b>	<b>me</b>	<b>weye</b>	<b>hikana</b>
tefe	-bona	me	tefe	-bona	me weye	hi- ka- na.LIST
comida+M	INT+M	3PL	comida+M	INT+M	3PL.S carregar	OC COMIT AUX

'Também levaram comida para ele.'

## YOWAO: O ARABANI

<b>48</b>	<b>Me</b>	<b>hinakamine</b>			<b>ahabeno</b>		<b>me</b>
	me	hi- to- na- ka -mina+M	,	ahaba -hino	me		
	3PL.S	OC para lá CAUS ir/vir manhã		morrer PI.N+M	3PL.S		

pron vt vi pron

**hiwasiwitimatamonaka**

hi- to- wasi -witi -himata -mona -ka  
OC para lá achar para fora PD.N+M REP+M DECL+M  
vt

'Eles foram atrás dele de manhã, e acharam ele morto.'

<b>49</b>	<b>Noko</b>	<b>yama</b>	<b>hikaba</b>	<b>hinabarawemamatamonane</b>			
	noko	yama	hi- kaba	hi- nahaba -rawa -himata -mona -ne			
	olho+M	coisa	OC comer	OC de noite F.PL PD.N+M REP+M ALT+M			

pn nf vt aux

'Alguma coisa tinha comido os olhos dele durante a noite.'

<b>50</b>	<b>Faya</b>	<b>namoni</b>	<b>me</b>	<b>hikame</b>			
	faya	namoni	me	hi- to- ka -ma+M	,	<b>ewenebona</b>	<b>me</b>
	então	notícia	3PL.S	OC para lá ir/vir de volta		ewene -bona	me
	conj	pn	pron	vi		pau+M INT+M	3PL.S

<b>ti</b>	<b>hise</b>		<b>me</b>	<b>tiwa</b>			
tii	hi- na -kosa+M		me	tiwa			
cortar	OC AUX meio		3PL.S	carregar			

vt aux pron vt

**hikanemamatonaka**

hi- ka- na -himata -mona -ka fahi

OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então

aux dem

'Eles contaram a notícia dele na aldeia. Cortaram varas para ele, e carregaram ele.'

<b>51</b>	<b>Me</b>	<b>tiwa</b>	<b>hikane</b>		<b>me</b>	<b>owi</b>	<b>ni</b>
	me	tiwa	hi- ka- na+M	,	me	ohi	na.NFIN
	3PL.S	carregar	OC COMIT AUX		3PL.S	chorar	AUX
	pron	vt	aux		pron	vi	aux
	<b>kakamemetemoneni</b>			,	<b>me</b>	<b>ka</b>	<b>ayo</b>
	ka-	ka -ma	-hemete -mone -ni		me	ka	ayo
	COMIT	ir/vir de volta	PD.N+F REP+F ALT+F		3PL	POSS	irmão mais velho
	vi				pron	prt	nm

<b>me</b>	<b>tiwa</b>	<b>kana</b>	<b>mati</b>
me	tiwa	ka- na+F	mati
3PL.S	carregar	COMIT AUX	3PL.S

pron vt aux pron

'Carregaram ele. Eles dois voltaram chorando, carregando o irmão mais velho deles.'

<b>52</b>	<b>Niso</b>		<b>era</b>	<b>te</b>	<b>kakatoma</b>		
	niso		era	tee	ka- katoma		
	irmão	mais novo	1IN.O	2PL.S	COMIT olhar		
	nm		pron	pron	vt		

"Irmãos, cuidem de nós."

<b>53</b>	<b>Owa</b>	<b>kanawasino</b>			<b>manako</b>		
	owa	ka- na- wasi		-hino	manako		
	1SG.O	COMIT CAUS ficar enganchado		PI.N+M	vingança		

pron vt nf

## YOWAO: O ARABANI

**oharani**

o-	to-	ha	-hara	-ni	ati	o-	na+M	ehene	ohi
1SG.S	INC	pagar	PI.T+F	ALT+F	dizer	1SG.S	AUX	por causa	chorar
vd					aux			de+M	vi

**ni      kama**

na.NFIN	ka	-ma.CONT+M
AUX	ir/vir	de volta
aux	vi	

"Eu me vingei do que fez um trabalho comigo. Eles estão vindo chorando por causa dele."

54 **Waihina**

waa	-hina	o-	na	-ra.NOM+F	,	ati	na	-himata	-mona	-ka
estar em pé	pode	1SG.S	AUX	NEG	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vi		vi			vt	aux				

"Não posso ficar em pé ainda," ele disse.'

55 **Waihina**

waa	-hina	o-	na	-ra+F	owa	ni	ya	me	owi
estar em pé	pode	1SG.S	AUX	NEG	1SG	para	ADJNT	3PL.S	chorar
vi		aux			pron	prt	prt	pron	vi

**ni      kakamine**

na.NFIN	ka-	ka	-ma	-ne
AUX	COMIT	ir/vir	de volta	CONT+F
aux	vi			

"Não posso ficar em pé ainda. Eles dois estão vindo, chorando."

56 **Me      me      kafotomemetemoneke**

me	,	me	ka-	foto	-ma	-hemete	-mone	-ke	tiwa
3PL		3PL.S	COMIT	aparecer	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	carregar
pron		pron	vi						vt

**kati      mati**

ka-	na	-tee.NOM	mati
COMIT	AUX	HAB	3PL.S
aux		pron	

'Eles dois apareceram, carregando ele.'

57 **Okoyo**

o-	ka	ayo	o-	ka	ayo	tabiyo
1SG.POSS	POSS	irmão	1SG.POSS	POSS	irmão	ausência
nm		mais velho	nm		mais velho	pn

**e      oi      namata**

ee	ohi	na	-mata
1IN.S	chorar	AUX	pouco tempo
pron	vi	aux	

"Vamos chorar por causa do meu irmão mais velho."

58 **Me      hekibarimematomonaka**

me	hi-	ka-	iba	-rI	-ma	-himata	-mona	-ka
3PL.S	OC	COMIT	arriar	em cima	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
pron		vt						

'Arriaram ele.'

59 **Okoyo**

o-	ka	ayo	tabiyo	e	ohi
1SG.POSS	POSS	irmão	ausência	1IN.S	chorar
nm		mais velho	pn	pron	vi

## YOWAO: O ARABANI

***namatahi***

na -mata -hi  
AUX pouco tempo IMP+F  
aux

"Vamos chorar por causa do meu irmão mais velho."

**60 *Okoyo***

o-	ka	ayō	te	kanawasihino	
1SG.POSS	POSS	irmão	2PL.S	COMIT	-hino
nm		mais velho	pron	CAUS	ficar enganchado

***amane , me ohi ni ati nemetemoneni***

ama -ne	me	ohi	na.NFIN	ati	na -hemete -mone -ni	
SEC ALT+M	3PL.S	chorar	AUX	dizer	AUX PD.N+F REP+F ALT+F	
sec	pron	vi	aux	vt	aux	

"'Vocês fizeram trabalho com meu irmão com uma linha,' falaram, chorando.'

**61 *Faya me nafi ohi nemetemoneke***

faya	me	nafi	ohi	na	-hemete -mone -ke	,	me
então	3PL.POSS	todo	chorar	AUX	PD.N+F REP+F DECL+F		3PL.S
conj	pron	pn	vi	aux			pron

***ayakawabani mati***

ayaka	-waha	-haba	-ni	mati	.
dançar	mudança	FUT+F	PI.N+F	3PL.S	
vi				pron	

'Todos choraram, e aí dançaram.'

**62 *Me ohi na me kawitarisa nemetemonehe***

me	ohi	na+F	me	ka-	ita	-risa.LIST	na	-hemete -mone -he
3PL.S	chorar	AUX	3PL.S	COMIT	sentar	para baixo	AUX	PD.N+F REP+F DUP
pron	vi	aux	pron	vi			aux	

'Eles tinham chorado, agachados.'

**63 *Me kawitarisa na me , me ka owa tosi***

me	ka-	ita	-risa.LIST	na+F	me	,	me	ka	owa	tosí
3PL.S	COMIT	sentar	para baixo	AUX	3PL.S		3PL	POSS	homem	peidar
pron	vi			aux	pron		pron	prt	nm	vi

ne	ene	me	haha	na	-hemete -mone -ke	fahi	,
na+M	ehene	me	haahaa	AUX	PD.N+F REP+F DECL+F	fahi	
AUX	por causa de+M	3PL.S	rir		então		
aux	pn	pron	vi	aux	dem		

***waha***

waha  
agora  
prt

'Eles estavam agachados, e um deles peidou, e aí eles riram por causa dele.'

**64 *Faya me me me ka wabo me***

faya	me	me	me	ka	wabo	me
então	3PL	3PL	3PL	POSS	cunhado	3PL.S
conj	pron	pron	pron	prt	nm	pron

***kamowemetemoneni***

kamo	-waha	-hemete -mone -ni	
enterrar	mudança	PD.N+F REP+F ALT+F	
vt			

'Eles enterraram o cunhado.'

YOWAO: O ARABANI

65 *Me hikamowahemamatamonaha*

me hi- kamo -waha -himata -mona -ha  
3PL.S OC enterrar mudança PD.N+M REP+M DUP  
pron vt

'Enterraram ele.'